

Q U I C K S T A R T G U I D E



---

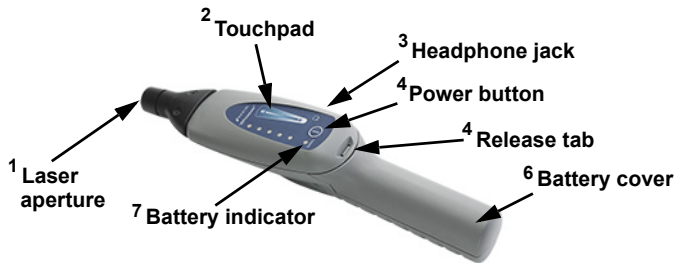
# Whisper<sup>®</sup>

## Ultrasonic Leak Detector

---

English · Español · Deutsch · Français · Italiano · 中文 · 日本語





#### Español

1. Apertura para el haz láser
2. Panel táctil
3. Conexión para auriculares
4. Botón de encendido
5. Pestaña de liberación
6. Tapa del compartimento para baterías
7. Indicador de carga de las baterías

#### Deutsch

1. Laseraustrittsöffnung
2. Touchpad
3. Kopfhöreranschluss
4. Ein-/Aus-Schalter
5. Entriegelungsglasche
6. Batteriedeckel
7. Batterieanzeige

#### Français

1. Ouverture laser
2. Pavé tactile
3. Prise de casque d'écoute
4. Bouton d'alimentation
5. Languette de déverrouillage
6. Couvercle de la batterie
7. Témoin de batterie

#### Italiano

1. Apertura laser
2. Touchpad
3. Presa cuffie
4. Pulsante di accensione/spengimento
5. Linguetta di sgancio
6. Coperchio del vano batterie
7. Indicatore della batteria

#### 中文

1. 激光孔
2. 触摸板
3. 耳机插孔
4. 电源按钮
5. 释放片
6. 电池盖
7. 电量指示灯

#### 日本語

1. レーザー口径
2. タッチパッド
3. ヘッドフォンジャック
4. 電源ボタン
5. リリースタブ
6. バッテリーカバー
7. バッテリーインジケーター

**Included in the package:**

- Whisper
- Plastic carrying case
- Two “D” cell alkaline batteries
- Headphones
- Rubber extension probe

**NOTE:** Laser pointer not available in Japan.

**Whisper Accessory Kit (if equipped) includes:**

- Premium headphones (replaces standard headphones)
- Contact probe
- Whisper Transmitter with battery

**1. Install two “D” cell alkaline batteries (included)**

- a. Depress the release tab using a coin or screwdriver.
- b. Slide the battery cover away from the probe tip to remove.
- c. Insert “D” batteries as shown in the illustration inside the battery compartment.
- d. Replace the battery cover. Be sure to slide the battery cover along the side rails until the release tab is engaged.

**2. Turn Whisper On and Prepare for Use**

- a. Long press the power button to turn Whisper On/Off. The battery indicator will illuminate while Whisper is On.

**NOTE:** If the battery indicator flashes, the batteries are low and should be replaced.

- b. Press the power button briefly to enable/disable the laser pointer feature (if equipped).

**WARNING!:** Do not aim the laser at any person or animal. See the Whisper operating manual for laser safety information.

- c. If needed, adjust sensitivity by swiping the touch pad up or down.

**NOTE:** Whisper defaults to the last used sensitivity when turned On.

### 3. Use Whisper to Detect Leaks

- a. Point Whisper in the direction of the suspected leak.
- b. Scan the area by slowly moving Whisper side to side and/or up and down to sweep the area.

**NOTE:** If headphones are used, an alarm will not sound, but the leak can be heard through the headphones. This is the preferred operating mode for best results.

### 4. Using the Contact Probe (if equipped)

- a. Install the contact probe by threading it clockwise onto the Whisper plastic nose piece. Do not overtighten.
- b. Plug in Whisper headphones.
- c. Turn Whisper On.
- d. Touch the contact probe to bearings or other mechanical equipment and listen for irregular sounds such as grinding.

**WARNING!:** Do not touch contact probe to moving parts as personal injury may occur.

### 5. Using Whisper Transmitter (if equipped)

- a. Install one 9V battery (included with accessory kit).
- b. Turn Whisper Transmitter On. The power indicator will illuminate.
- c. Place Whisper Transmitter in the sealed test area.
- d. With Whisper sensitivity set to maximum, scan the exterior of the sealed area for suspected leaks.

Download the full operating manual from  
[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)  
[www.inficonservicetools-europe.com](http://www.inficonservicetools-europe.com)



**El paquete incluye:**

- Whisper
- Estuche de transporte de plástico
- Dos baterías: pilas alcalinas de tipo D
- Auriculares
- Sonda de goma de ampliación

**NOTA:** El puntero láser no está disponible en Japon.

**El kit de accesorios para Whisper incluye (si está equipado con él):**

- Auriculares premium (sustituyen a los estándar)
- Sonda de contacto
- Transmisor del Whisper con pila

**1. Instalación de las dos baterías alcalinas de tipo D (incluidas)**

- a. Apriete la pestaña de liberación con una moneda o un destornillador.
- b. Extraiga la cubierta del compartimento para baterías, deslizándola hacia afuera.
- c. Coloque las baterías de tipo D en el compartimento para baterías, tal como se muestra en la ilustración.
- d. Vuelva a colocar la cubierta del compartimento. Asegúrese de deslizar la cubierta a lo largo de las muescas laterales hasta que la pestaña quede fijada en su sitio.

**2. Encendido del Whisper y preparación para su uso**

- a. Mantenga pulsado el botón de encendido para encender o apagar el Whisper. El indicador de carga de las baterías se iluminará mientras el Whisper esté encendido.

**NOTA:** Si el indicador de carga de las baterías parpadea, las baterías están ya gastadas y deben sustituirse.

- b. Pulse brevemente el botón de encendido para activar o desactivar el puntero láser (si dispone de él).

**¡ADVERTENCIA!** No dirija nunca un puntero láser hacia personas o animales. Consulte el manual del Whisper para obtener información de seguridad relativa a los láseres.

- c. Si fuera necesario, ajuste la sensibilidad deslizando el dedo arriba o abajo por el control táctil.

**NOTA:** Al encender el Whisper, este se sitúa por defecto en la última sensibilidad empleada.

### 3. Uso del Whisper para detectar fugas

- Apunte el Whisper en la dirección de la presunta fuga.
- Explore la zona desplazando lentamente el Whisper de un lado a otro y/o de arriba a abajo, haciendo un barrido.

**NOTA:** Si usa auriculares, no se emitirá ningún sonido de alarma, pero la fuga se podrá oír a través de los mismos. Este es el modo de uso preferido para obtener los mejores resultados.

### 4. Uso de la sonda de contacto (si está equipado con ella)

- Instale la sonda de contacto enroscándola, en sentido horario, en el morro de plástico del Whisper. No apriete excesivamente.
- Conecte los auriculares al Whisper.
- Encienda el Whisper
- Ponga en contacto la sonda de contacto con rodamientos y otro equipamiento mecánico y escuche posibles sonidos irregulares o chirridos.

**¡ADVERTENCIA!:** No toque piezas móviles con la sonda de contacto, ya que se podrían producir daños personales.

### 5. Uso del transmisor del Whisper (si está equipado con él)

- Instale una batería de 9 V (incluida en el kit de accesorios).
- Encienda el transmisor del Whisper y el indicador de encendido se iluminará.
- Coloque el transmisor del Whisper en la zona de pruebas sellada.
- Con la sensibilidad del Whisper al máximo, explore el exterior de la zona sellada para buscar posibles fugas.

Descargue el manual de operación completo en

[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)

[www.inficonservicetools-europe.com](http://www.inficonservicetools-europe.com)



## Lieferumfang des Grundgeräts:

- Whisper-Lecksuchgerät
- Tragekoffer aus Kunststoff
- Zwei Alkalibatterien des Typs "D"
- Kopfhörer
- Gummiverlängerungssonde

**HINWEIS:** Der Laserpointer ist nicht verfügbar in Japan.

## Lieferumfang des Whisper-Zubehörsets (falls vorhanden):

- Premium-Kopfhörer (ersetzt Standardkopfhörer)
- Kontaktsonde
- Whisper-Transmitter mit batterie

## 1. Installieren Sie zwei Alkalibatterien des Typs "D" (Teil des Lieferumfangs)

- a. Drücken Sie die Entriegelungslasche mithilfe einer Münze oder eines Schraubendrehers nach unten.
- b. Schieben Sie den Batteriedeckel von der Sondenspitze fort und nehmen Sie ihn ab.
- c. Legen Sie zwei Batterien des Typ "D" in das Batteriefach ein (siehe Abbildung).
- d. Setzen Sie den Batteriedeckel wieder auf. Achten Sie darauf, den Batteriedeckel entlang der seitlichen Führungen einzuschieben, bis die Entriegelungslasche einrastet.

## 2. Einschalten des Whisper-Lecksuchgeräts und Vorbereitung zur Verwendung

- a. Schalten Sie das Whisper-Lecksuchgerät durch längeres Drücken des Ein-/Aus-Schalters ein bzw. aus. Die Batterieanzeige leuchtet auf, während das Whisper-Lecksuchgerät eingeschaltet ist.

**HINWEIS:** Wenn die Batterieanzeige blinkt, sind die Batterien fast leer und müssen erneuert werden.

- b. Die Laserpointer-Funktion (falls vorhanden) wird durch kurzes Drücken des Ein-/Aus-Schalters aktiviert bzw. deaktiviert.

**WARNUNG!:** Richten Sie einen Laserpointer niemals auf Personen oder Tiere. Informationen über den sicheren Umgang mit Lasern finden Sie im Betriebshandbuch des Whisper-Lecksuchgeräts.

- c. Ggf. können Sie die Empfindlichkeit durch Nach-oben- oder Nach-unten-Schieben auf dem Touchpad einstellen.

**HINWEIS:** Das Whisper-Lecksuchgerät stellt sich beim Einschalten automatisch auf die zuletzt verwendete Empfindlichkeit ein.

### 3. Verwendung des Whisper-Lecksuchgeräts zur Erkennung von Undichtigkeiten

- a. Richten Sie das Whisper-Lecksuchgerät auf die vermutete Undichtigkeit.
- b. Tasten Sie den Bereich ab, indem Sie das Whisper-Lecksuchgerät langsam von einer Seite zur anderen und/oder von oben nach unten bewegen.

**HINWEIS:** Bei Verwendung von Kopfhörern ertönt kein Alarm, aber die Undichtigkeit lässt sich über die Kopfhörer nachweisen. Das ist die bevorzugte Betriebsart für optimale Ergebnisse.

### 4. Verwendung der Kontaktsonde (falls vorhanden)

- a. Installieren Sie die Kontaktsonde durch Einschrauben im Uhrzeigersinn in das Kunststoffschnüffelteil des Whisper-Lecksuchgeräts. Nicht zu fest einschrauben.
- b. Schließen Sie den Whisper-Kopfhörer an.
- c. Schalten Sie das Whisper-Lecksuchgerät ein.
- d. Halten Sie die Spitze der Kontaktsonde gegen Lager oder andere mechanische Elemente und achten Sie auf unregelmäßige Geräusche, zum Beispiel schleifende Geräusche.

**WARNUNG!** Kontaktsonde niemals gegen sich bewegende Teile halten, da dies zu Körperverletzungen führen könnte.

### 5. Verwendung des Whisper-Transmitters (falls vorhanden)

- a. Installieren Sie eine 9-V-Batterie (Teil des Lieferumfangs des Zubehörsets).
- b. Schalten Sie den Whisper-Transmitter ein. Die Betriebsanzeige leuchtet auf.
- c. Platzieren Sie den Whisper-Transmitter in den abgedichteten Prüfbereich.
- d. Stellen Sie die Empfindlichkeit des Whisper-Lecksuchgeräts auf den Höchstwert ein und tasten Sie den abgedichteten Bereich auf vermutete Undichtigkeiten ab.

Das komplette Betriebshandbuch können Sie bei

[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)

[www.inficonservicetools-europe.com](http://www.inficonservicetools-europe.com)





## Inclus dans l'emballage :

- Whisper®
- Mallette de transport en plastique
- Deux piles alcalines " D "
- Casque d'écoute
- Sonde d'extension en caoutchouc

**REMARQUE :** Le pointeur laser n'est pas disponible au Japon.

## Whisper Kit d'accessoires (le cas échéant) comprend:

- Casque de qualité supérieure (remplace le casque standard)
- Sonde de contact
- Émetteur Whisper avec pile

## 1. Installez deux piles alcalines " D " (incluses)

- a. Appuyez sur la languette de déverrouillage en utilisant une pièce de monnaie ou un tournevis.
- b. Faites glisser les piles conformément à l'illustration à l'intérieur de leur compartiment.
- c. Insérez les piles " D " tel qu'illustré sur leur compartiment.
- d. Remettez en place le couvercle des piles. Assurez-vous de faire glisser le couvercle des piles le long des rails latéraux jusqu'à ce que la languette de déverrouillage soit engagée.

## 2. Mettez le Whisper sous tension et préparez-vous à son utilisation

- a. Appuyez longuement sur le bouton d'alimentation pour mettre le Whisper sous/hors tension. Le témoin des piles s'allumera pendant que le Whisper est sous tension.

**REMARQUE :** Si le témoin des piles clignote, celles-ci sont faibles et doivent être remplacées.

- b. Appuyez brièvement sur le bouton d'alimentation pour activer/désactiver la fonction de pointeur du laser (selon le modèle).

**AVERTISSEMENT !:** Ne dirigez pas le pointeur au laser en direction d'une personne ou d'un animal. Consultez le manuel d'instructions du Whisper pour des informations sur la sécurité du laser.

- c. En cas de besoin, régler la sensibilité par glissement vers le haut ou vers le bas sur le pavé tactile.

**REMARQUE :** Par défaut, le Whisper revient à la dernière sensibilité utilisée lorsqu'il est mis sous tension.

### 3. Utilisez Whisper afin de détecter des fuites

- Pointez le Whisper en direction de la fuite suspectée.
- Scannez la zone en déplaçant lentement le Whisper d'un côté à l'autre et de haut en bas afin de balayer la zone.

**REMARQUE :** Si un casque est utilisé, aucune alarme ne résonnera mais la fuite peut être entendue avec ce dernier. Il s'agit du mode de fonctionnement préféré afin d'obtenir les meilleurs résultats.

### 4. Utilisez la sonde de contact (le cas échéant)

- Installez la sonde de contact en la vissant selon le sens horaire dans l'embout en plastique du Whisper. Ne serrez pas excessivement.
- Branchez le casque du Whisper.
- Mettez le Whisper sous tension.
- Touchez avec l'extrémité de la sonde de contact des roulements ou d'autres pièces mécaniques et recherchez des sons irréguliers de type meulage.

**AVERTISSEMENT !:** Ne touchez pas de pièces en mouvement avec la sonde de contact, un accident pourrait s'ensuivre.

### 5. Utilisation d'un émetteur Whisper (le cas échéant)

- Installez une pile 9V (comprise dans le kit d'accessoires).
- Mettez l'émetteur du Whisper sous tension. Le voyant d'alimentation s'allume.
- Placez l'émetteur du Whisper dans la zone de test scellée.
- La sensibilité du Whisper étant réglée au maximum, scannez l'extérieur de la zone scellée à la recherche de fuites suspectées.

Téléchargez le manuel d'instructions complet sur

[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)

[www.inficonservicetools-europe.com](http://www.inficonservicetools-europe.com)



## La confezione include:

- Whisper
- Custodia di trasporto in plastica
- Due batterie alcaline "D"
- Cuffie
- Prolunga in gomma

**NOTA:** Non disponibile in Giappone.

## Il Kit di accessori Whisper (se presente) include:

- Cuffie Premium (sostituiscono le cuffie standard)
- Sonda a contatto
- Trasmettitore Whisper con batteria

## 1. Installare le due batterie alcaline "D" (incluse)

- a. Premere la linguetta di sgancio utilizzando una moneta o un cacciavite.
- b. Far scorrere il coperchio del vano batterie allontanandolo dalla punta della sonda per rimuoverlo.
- c. Inserire le batterie "D" nel modo indicato nell'illustrazione all'interno del vano batterie
- d. Ricollocare il coperchio del vano batterie. Accertarsi di fare scorrere il coperchio del vano batterie lungo le guide laterali fino al corretto inserimento della linguetta di scatto.

## 2. Attivare Whisper e prepararlo all'uso

- a. Premere a lungo il pulsante di alimentazione per accendere/spengere Whisper. L'indicatore della batteria si illuminerà per segnalare l'accensione di Whisper.

**NOTA:** Se l'indicatore della batteria lampeggia, le batterie sono quasi esaurite e devono essere sostituite.

- b. Premere brevemente il pulsante di alimentazione per attivare/disattivare la funzionalità puntatore laser (se presente).

**AVVERTENZA!:** Non dirigere il laser verso persone o animali. Per le informazioni di sicurezza del laser, si veda il manuale operativo di Whisper.

- c. Se necessario, regolare la sensibilità scorrendo il dito sul touchpad verso l'alto o verso il basso.

**NOTA:** All'accensione, Whisper imposta di default l'ultima sensibilità utilizzata.

### 3. Utilizzare Whisper per rilevare le perdite

- Puntare Whisper in direzione della perdita sospetta.
- Esaminare l'area muovendo lentamente Whisper da lato a lato e verso l'alto o verso il basso per scorrere l'area.

**NOTA:** Se si utilizzano le cuffie, non sarà emesso alcun allarme ma la perdita può essere percepita attraverso le cuffie. Questa è la modalità operativa preferita per ottenere risultati ottimali.

### 4. Utilizzare la sonda a contatto (se presente)

- Installare la sonda a contatto avvitandola in senso orario sulla punta in plastica di Whisper. Non serrare eccessivamente.
- Collegare le cuffie a Whisper.
- Accendere Whisper.
- Toccare con l'estremità della sonda a contatto alloggiamenti di cuscinetti o altre attrezzature meccaniche per percepire eventuali suoni irregolari, per esempio cigolii.

**AVVERTENZA!** Non toccare con la sonda a contatto parti mobili onde evitare lesioni alla persona.

### 5. Utilizzare il Trasmettitore Whisper (se presente)

- Installare una batteria 9 V (inclusa con il kit di accessori).
- Accendere il Trasmettitore Whisper. L'indicatore di alimentazione si illuminerà.
- Collocare il Trasmettitore nell'area di test sigillata.
- Con la sensibilità di Whisper impostata sul minimo, esaminare l'esterno dell'area sigillata per rilevare eventuali perdite.

Scaricare il manuale operativo completo da

[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)

[www.inficonservicetools-europe.com](http://www.inficonservicetools-europe.com)



## 包中物品:

- Whisper
- 塑料搬运箱
- 两节“D”型碱性电池
- 耳机
- 橡胶延伸探针

**备注：**激光指向功能日本不适用

## Whisper 附件包（如果配备）中包含:

- 优质耳机（代替标准耳机）
- 接触式探针
- Whisper 发射器带电池

### 1. 安装两节“D”型碱性电池（随附）

- a. 使用硬币或螺丝刀按下释放片。
- b. 将电池盖滑离探针头，以将其拆卸下来。
- c. 插入“D”型电池，如电池舱图解所示。
- d. 重新装上电池盖。务必沿着两侧导轨滑动电池盖，直至卡合住释放片。

### 2. 打开 Whisper，以备使用

- a. 长按电源按钮，以打开 / 关闭 Whisper。打开 Whisper 时，电量指示灯将亮起

**备注：**如果电量指示灯闪烁，则说明电池电量不足，应予以更换。

- b. 短按电源按钮，以启用 / 禁用激光笔功能（如果配备）。

**警告！**不要将激光瞄准任何人或动物。请参阅 Whisper 操作手册，了解激光安全信息。

- c. 如果需要，通过上下滑动触摸板调整灵敏度。

**备注：**Whisper 在打开时默认为上次使用的灵敏度。

### 3. 使用 Whisper 进行泄漏检测

- a. 将 Whisper 指向可疑的泄露方向。
- b. 通过缓慢地左右和 / 或上下移动 Whisper 来扫描该区域。

**备注：**如果使用耳机，将不会发出警报声，但可以通过耳机听到泄漏警报。这是为获得最佳效果的首选操作模式。

#### 4. 使用接触式探针（如果配备）

- a. 安装接触式探针：将其顺时针缠绕在 Whisper 塑料突鼻组件上。不要过紧。
- b. 插入 Whisper 耳机。
- c. 打开 Whisper。
- d. 用接触式探针的末端接触轴承或其他机械设备，并聆听不规律的声音（如刺耳的摩擦声）。

**警告！** 不要用接触式探针接触活动部件，以防发生人身伤害。

#### 5. 使用 Whisper 发射器（如果配备）

- a. 安装一节 9V 电池（附件包中随附）。
- b. 打开 Whisper 发射器。电源指示灯将亮起。
- c. 将 Whisper 发射器放在密封的测试区域。
- d. 将 Whisper 灵敏度设置为最大值后，扫描密封区域的外部，检查是否存在可疑的泄漏。

从 [www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com) 下载完整的操作手册。



**次のものがパッケージに含まれます。**

- Whisper
- プラスチック製キャリングケース
- 単1アルカリバッテリー x 2
- ヘッドフォン
- ゴム製の延長プローブ

**注：**日本国内では、レーザーポインターは使用出来ません。

**Whisper 付属品キット（装備されている場合）には、次のものが含まれます。**

- プレミアムヘッドフォン（標準ヘッドフォンに置き換えます）
- 接点プローブ
- Whisper トランスミッターバッテリー付き

**1. 単1アルカリバッテリー x 2（同梱）**

- a. コインまたはスクリュードライバーを使用して、リリースタブを押します。
- b. プローブのチップからバッテリーカバーをスライドさせて外します。
- c. 図の通り、バッテリー コンパートメントの内側に単1バッテリーを挿入します。
- d. バッテリー カバーを取り付けます。バッテリー カバーのリリースタブが組み合うまで、レールに沿ってバッテリー カバーをスライドさせてください。

**2. Whisper をオンにし、使用の準備をします。**

- a. 電源ボタンを長押しして、Whisper をオン / オフに切り替えます。バッテリー インジケータは、Whisper がオンになっている間に点灯します。

**注：**バッテリー インジケータが点滅する場合、バッテリーが低いか、交換が必要です。

- b. 電源ボタンを短く押して、レーザー ポインタ（装備されている場合）を有効 / 無効にします。

**警告！：**レーザーを人や動物に向けないでください。レーザーの安全情報については、Whisper 操作マニュアルを参照してください。

- c. 必要に応じて、タッチパッドを上または下にスワイプして感度を調整してください。

**注：**Whisper を再度オンにしたときに最後に使用した感度がデフォルトで設定されます。

**3. Whisper はリーク検出に使用します。**

- a. リークが疑われる方向に Whisper を向けます。
- b. Whisper を左から右、上から下にゆっくりと動かしてスキャンし、エリアをなぞってください。

注：ヘッドフォンを使用する場合、アラームはなりませんが、リークはヘッドフォンを通じて聴こえてきます。これは、望ましい動作モードです。

4. 接点プローブ（装備している場合）を使用します
  - a. 時計回りに回すことにより接点プローブを Whisper プラスチック製ノーズピースに取り付けます。締め付けすぎないようにしてください。
  - b. Whisper ヘッドフォンを接続します。
  - c. Whisper をオンにします。
  - d. 接点プローブの端をベアリングまたは他の機械機器に接触させ、摩擦音などの異常音がないかを聴き取ります。

**警告！**：人に怪我をさせる恐れがあるため、接点プローブが稼働中の部品に触れないようにしてください。

5. Whisper トランスミッター（装備している場合）の使用
  - a. 9V バッテリーを1個取り付けます（付属品キットに同梱）。
  - b. Whisper をオンにします。電源インジケーターが点灯します。
  - c. Whisper トランスミッターは密閉されたテスト領域に置きます。
  - d. Whisper の感度を最大にセットし、リークが疑われる密閉された領域の外부를スキャンします。

[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)

からより詳しい操作マニュアルがダウンロードできます。



TWO TECHNOLOGY PLACE EAST SYRACUSE, NY 13057-9714 USA  
BONNER STRASSE 498, D-50968 COLOGNE, GERMANY

Phone: +1.800.344.3304  
Fax: +315.437.3803  
Email: [service.tools@inficon.com](mailto:service.tools@inficon.com)  
[www.inficonservicetools.com](http://www.inficonservicetools.com)

Phone: +49 221 56788-660  
Fax: +49 221 56788-9660  
Email: [servicetools.europe@inficon.com](mailto:servicetools.europe@inficon.com)  
[www.inficonservicetools-europe.com](http://www.inficonservicetools-europe.com)

© 2017 INFICON 074-665-P10B